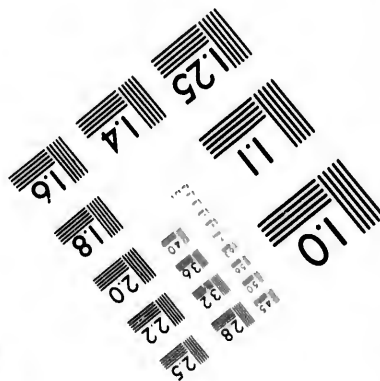
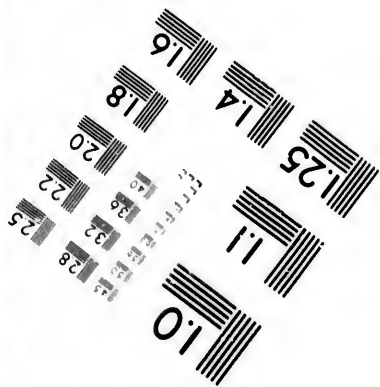
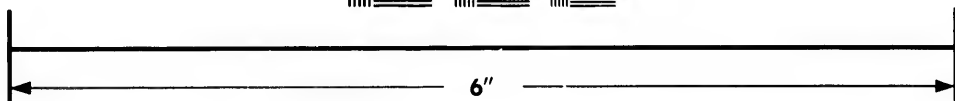
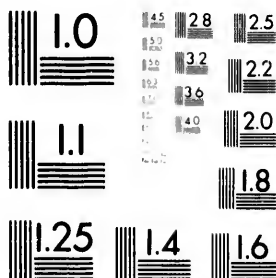


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

15 28 25
24 32 22
36 20
8

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

10

© 1981

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates end/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

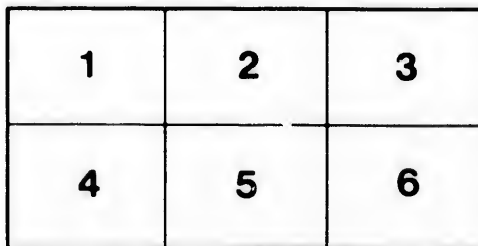
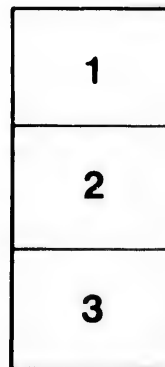
Library Division
Provincial Archives of British Columbia

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Library Division
Provincial Archives of British Columbia

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

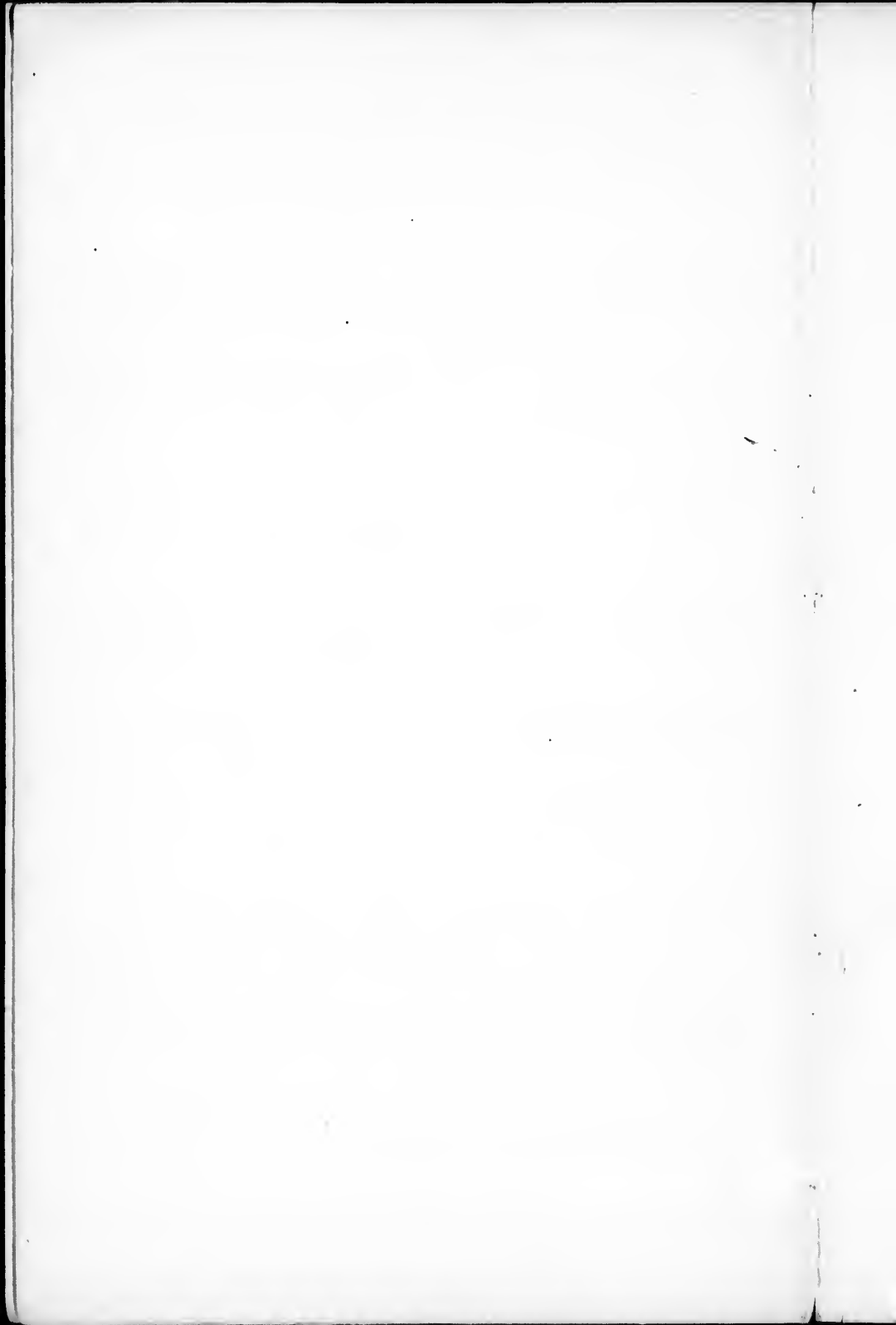
Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

errata
to

pelure,
on à





THE
GOSPEL OF ST. MARK

TRANSLATED INTO THE

SLAVÉ LANGUAGE,

FOR

INDIANS OF NORTH-WEST AMERICA.

Probably by ~~Kirby~~ Rene

In the Syllabic Character.

LONDON :

PRINTED FOR THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,
QUEEN VICTORIA STREET.

1886.

NW
970.85
E12
no. 6

UN 7 4 L NU.

Gospel of St. Mark.]

193090

E

דוּרְ אַתְּמֵ, וְשֵׁי אַרְבָּעִים זֵ, רַחֵם אֵלֵינוּ?
 אֲנִי, רַחֵם אֵלֵינוּ לְרַחֵם אֵלֵינוּ? וְצִדְקָתְךָ יִתְּ
 שֵׁי לְרַחֵם אֵלֵינוּ וְדָבָר מְבַרְכֵנוּ. 28 וְדָבָר שְׂמֵחַ אֲבִיר
 מִתְּהַלֵּךְ אֲנִי מִן הַיָּם.

29 וְדָבָר שְׂמֵחַ לְרַחֵם אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ, אֲנִי זֵ,
 אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ
 "וְדָבָר זֵ. 30 וְדָבָר אֲנִי אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ
 וְדָבָר אֲנִי אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ
 אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ
 אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ

32 וְדָבָר וְצִדְקָתְךָ אֲנִי לְרַחֵם אֵלֵינוּ, דוּרְ אֵלֵינוּ אֲנִי
 אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ
 33 וְדָבָר אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ
 34 וְדָבָר אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ
 אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ
 וְצִדְקָתְךָ יִתְּ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ
 וְצִדְקָתְךָ יִתְּ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ
 אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ

35 וְדָבָר וְצִדְקָתְךָ אֲנִי לְרַחֵם אֵלֵינוּ, אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ
 אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ
 36 וְדָבָר אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ
 אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ
 38 אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ
 אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ

39 וְדָבָר דוּרְ אֵלֵינוּ מִתְּהַלֵּךְ אֲנִי אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ
 אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ
 40 וְדָבָר אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ
 אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ אֲנִי זֵ

דמון ע דמון לרעה ז', 29 ד'ב' עט דר
 דצ"דד טז ו דמון לרעה, אלו דאזעש אט;
 אדער טדטא, דתת. 30 דצ"דד יתט דר
 רה דרע.

31 דד' י ז' ג מתא ז' טמטש, אב ארש
 ז', מ ז' טד ז', מ'ב ד'ט ז'. 32 דד' עט ז',
 מ ז' טמ, דב מ'ג'ן ז', דמ'ד'ג, ג ז', ט
 מתא ז', אב ט ב'רע. 33 דב'ד'ן, דט ד'ר
 ד'ש? י מתא ז' ד'ר ד'ר'ש? ג. 34 דד' דט
 ז' ד'רע, דר מ ז' טמ ד'רע, דב'ד'ן ז', דמ-
 ד'ג דט ז', י מתא ז'. 35 ד'ר ט'ד'ט דב'ד-
 ט'ז' ר' דר, דר י מת ז', י ע'ר ז', דט ז'
 ד'ש ג.

דלרד ר'ר.

דד' ב'ד' ג' ב ד'ד'ד'ש, דרד עט
 ז', מ'ז' י'רש ז', עמ' ז' ר'ד דרע, ג'ר
 ר'רע ז', דד' עט י'רש ד'ט'ט ג'ר ב' ט'ר
 ר'ת. 2 דד' לרד ד'ר' ע ע'ר ז' א'ד'ד'ש,
 דב'ד'ן ז' ד'ד' ד'ד'ש ז', 3 ל'ט', דמ'ד'ג,
 עט ד'ט' ע'ר ט'ר ט'ר ר'ר ט'ת ב'. 4 דד'
 ט'ת ז', ר'ד' ד'ט'ט ר' א'ד'ר, דד' ז'ד' ל'
 ל' ד'ט' ט'טש, א'ט'ט ז'. 5 ר'ד' ט' ר' א'ד'ר,
 דר ר' ב' ד'ר' ז' א'ט' ד'ט' דד' ז'ר'ן ט'ר, א'ט'
 ד'ר' ז' א'ט' דרע. 6 ד'ב' י מ'ד'ר' ט'ש,
 א'ר'ט'ד', י'ד'ר'ע ז' ג מ'ד'ר' י'ד'ט' דרע. 7 ר'ד'

9. און זי ערשט? און דאס איז און, זי און דאס.
 10. דאס איז און דאס און זי, און דאס איז און דאס.
 11. דאס איז און דאס און זי, און דאס איז און דאס.
 12. דאס איז און דאס און זי, און דאס איז און דאס.
 13. דאס איז און דאס און זי, און דאס איז און דאס.
 14. דאס איז און דאס און זי, און דאס איז און דאס.
 15. דאס איז און דאס און זי, און דאס איז און דאס.
 16. דאס איז און דאס און זי, און דאס איז און דאס.
 17. דאס איז און דאס און זי, און דאס איז און דאס.

18. דאס איז און דאס און זי, און דאס איז און דאס.
 19. דאס איז און דאס און זי, און דאס איז און דאס.
 20. דאס איז און דאס און זי, און דאס איז און דאס.

21. דאס איז און דאס און זי, און דאס איז און דאס.
 22. דאס איז און דאס און זי, און דאס איז און דאס.

ד'נ מ
 דדדד,
 פו ל ז,
 דל ז?
 ד'נ מ
 ג ז' ז
 מ ל ג
 דבבב
 ל ט
 ז, ג
 ד'נ
 ז, דב-

ג מל-
 מו פ
 ז דנ-
 ז' ג
 ז' ג
 ג ג
 ג' ז,
 ז' ז
 ז' ז
 ז, ז
 ז ג
 ז ז

אט ד א עטו ז, ידד ז ד' ג. 6 ז'
 אט, ד' אט, אט ד' א, ד' ד' ד'
 ע אדע, ד' ד' ז. 7 ד' ד' ד'
 ד' ב' ב', ד' ד' ד' ד' ד', ד'
 אד ד' מ ב' ד' ד' ז. 8 ד' ד' ז,
 ג' ב' ע' "ד' אט, ז' ד' ג, ז' "ד'
 "ד', ז' ג' ע' ד' "ד'. 9 ז' ז' א' "ד'
 ד' ד' ד' אט. 10 ד' ד' ז, ד' ד'
 ד', ד' ד' ד' ד' ד'.

11 ז' ד' ז' ג' אט, אט ז' אט,
 אט ז', ד' ד' ד' ד' ד' ד' ז'
 א ד' ד' ד' ב', ד' ד' ד' ד' ז'
 ז' ז' ז' ד' ד' ב' ז' ד' ד', ז'
 ז' א. 12 ז' ד' ד', ז' ד' ד'
 ב', ד' ד' ז'. 13 ד' ד' ד'
 ד' ז', ז' ד' אט ז' ז' ז' א' ד' א'
 ז' ז' ז'.

14 ד' "ד' ז' ז' ב' ד' א' ד',
 ג' ד' ד' ד' ד', ד' ז', ז' ד'
 ד' ד' ד' ד' ד' ד' ד', ד' ד'
 ז' ד' ז'. 15 ז' ד' ד' ד' ד', ז'
 ז' ד' ד', ז' ד' ד', ד' ז' ד' ד'.
 16 ד' "ד' ד' ד' ד' ז', ג' ז' ד',
 ג' א' ד', ד' ד' ד' ד'. 17 ע' "ד'
 ד' ד' ד' ז' ז' ז' ז', ד' ד' ד'
 ד' ד' ז' "ד' ד'. ז' ז', ג' מל "א'
 ז', א' "ד' ד' ד'. 18 ז' ז' "ד'
 ד', ז' מל ז' "ד' ד' ד'. 19 ד'

א ז' דל ונת, רח דחט ע אלת עגה ז'.
דחט דח, שט לז א א דל דתת, ג ע"י יטח
ע תחע טש, לז דחט דכ"דד "ד ז'.

וּלְרֵיבֹן אֲנִי־לֵד "דוּ.

וּבְחִינֵי ז', וְחֵן וּבְחֵן"שׁוֹ, אִשׁוּ ז', אֲרִיבֵן
יְעִיבֵן דוּ, טוֹטוּ דוּ בְּדָרֵי אֲלֵי טוֹטוּ דִּלְחֵן
דִּתֵּן. 2 וְדִ' וְחֵן"עֵד רִיבֵן דִּרְזֵן שׁוֹי וְשׁוֹי ז',
עֵד ז', ז', ז' "דז', רֵי עֵן"ע א וְרֵיבֵן רֵי
דִּדז', וְדִ' דִּכְרֵן דִּלְכֵן דֵּע. 3 ג רִ' וְיֵן יֵטח
דֵּע, דִּרְזֵן שׁוֹד, ל דִּדֵּשׁ, שׁוֹ ז' א וּבְדֵשׁ
שׁוֹד דִּשׁוֹד. 4 וְדִ' וְחֵן"רֵי רִיבֵן "ד דִּלְחֵן, שׁוֹי
"ד לִרְזֵן. 5 וְדִ' וְשׁוֹי שׁוֹי ז' וּבְחֵן, רֵיבֵן
ז' אֲרִיבֵן וְחֵן דִּתֵּן, טוֹכֵן עֵד אֲרִיבֵן דִּתֵּן, טוֹ
אֲנִי־לֵד, רִיבֵן ל אֲנִי־לֵד, וְחֵן"רֵי ב אֲנִי־לֵד. 6 עֵן
דִּדֵּן"ר אִשׁוּ ד אֲרִיבֵן וְרֵי. 7 וְדִ' ד" ד א
דֵּע, ד" דֵּשׁ דִּשׁוֹן ז' דֵּע וּבְחֵן, רֵן ל לז
דֵּשׁ, רֵטוֹטוֹדֵפ, וְרֵ דֵּשׁ.

8 וְדִ' וְחֵן וְשׁוֹי דִּלְחֵן, שׁוֹי דִּלְחֵן טע בֵּד
אִשׁוּ, שׁוֹי וְרֵי רֵי ד דִּתֵּן. 9 וְדִ' רֵי דֵּשׁ אֲרִיבֵן
וְרֵי, דִּרְזֵן וּבְחֵן, וְרֵי דִּדֵּע, שׁוֹי ז'. וּבְחֵן
דִּתֵּן אִשׁוּ, שׁוֹי לז יְעִיבֵן דֵּשׁ אֲרִיבֵן דִּרְזֵן וְרֵי
רֵי. 10 וְדִ' וְרֵי לִרְזֵן וְשׁוֹי ז' רֵיבֵן, יְעִיבֵן
דֵּשׁ אֲרִיבֵן דִּרְזֵן? וְזֵן דִּלְחֵן.

11 וּבְחֵן"רֵן ז', דִּרְזֵן וְחֵן"רֵן דִּרְזֵן וּבְחֵן רֵן,
וְחֵן"רֵן דִּשׁוֹ אֲרִיבֵן? 12 וּבְחֵן"רֵן, וְחֵן דִּרְזֵן, וְחֵן
דִּרְזֵן דִּשׁוֹ אֲרִיבֵן, עֵן דִּשׁוֹ"רֵן וְחֵן דִּדֵּע ב וְחֵן"רֵן

יט וּבְתוֹךְ, יָעַן חַיִּים, בְּאֵזֶר אֵל וְאֵלֹהִים אֲדַבֵּר
 י. 26 וְדָבַר וְיָבִיחַ, לְעֵשֶׂת זָרָה, אֵל שׁוֹמֵר זָרָה,
 וְדָבַר יְעֲקֹב לְעֵשָׂא, שֶׁתִּשְׁמַע בְּדַבְרֵי יְעֲקֹב אָמֵן.

27 אֲבָם וְיָבִיחַ אֵל עֵשָׂא, לְעֵשֶׂת זָרָה, וְדָבַר טָל.
 28 וְדָבַר אֵל אֵלֹהֵי שׁוֹמֵר זָרָה, אֵל מִתְּחִלָּה וְבֵּן
 מִתְּחִלָּה, לְעֵשֶׂת זָרָה זָרָה דְּרֹבֵל. 29 וְבֵּן אֵלֹהִים,
 וְעֵשָׂא זָרָה לְעֵשָׂא מִשׁוֹמֵר זָרָה, אֵלֹהִים אֲדַבֵּר
 אֵלֹהִים אֵלֹהִים שׁוֹמֵר זָרָה. 30 וְדָבַר אֵלֹהִים לְעֵשָׂא,
 בְּאֵזֶר אֵלֹהִים, שֶׁתִּשְׁמַע אֵלֹהִים אֲדַבֵּר. 31 אֵל מִתְּחִלָּה
 אֲדַבֵּר אֵלֹהִים, וְבֵּן אֵלֹהִים זָרָה, שֶׁתִּשְׁמַע אֵלֹהִים
 דְּרֹבֵל, אֵל מִתְּחִלָּה דְּרֹבֵל, וְדָבַר יְעֲקֹב דְּרֹבֵל לְעֵשָׂא
 אֵלֹהִים אֲדַבֵּר אֵלֹהִים דְּרֹבֵל. 32 אֲבָם אֵל מִתְּחִלָּה
 אֲדַבֵּר, אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֲדַבֵּר. 33 וְדָבַר בְּעֵשֶׂת זָרָה
 אֲדַבֵּר, וְדָבַר אֵלֹהִים אֲדַבֵּר, אֵלֹהִים אֲדַבֵּר, וְשֶׁתִּשְׁמַע
 אֵלֹהִים אֲדַבֵּר אֵלֹהִים? 34 אֵלֹהִים אֲדַבֵּר, אֵלֹהִים אֲדַבֵּר
 אֵלֹהִים אֲדַבֵּר, אֵלֹהִים אֲדַבֵּר אֵלֹהִים אֲדַבֵּר.

35 וְדָבַר אֵלֹהִים, דְּרֹבֵל אֲדַבֵּר אֵלֹהִים אֲדַבֵּר בְּעֵשֶׂת
 זָרָה אֲדַבֵּר, שֶׁתִּשְׁמַע אֵלֹהִים אֲדַבֵּר אֵלֹהִים אֲדַבֵּר,
 דְּרֹבֵל אֲדַבֵּר, אֵלֹהִים אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר. 36 וְדָבַר מִתְּחִלָּה
 אֲדַבֵּר "אֲדַבֵּר, אֵלֹהִים אֲדַבֵּר אֵלֹהִים זָרָה, וְדָבַר אֵלֹהִים,
 וְבֵּן אֵלֹהִים זָרָה, 37 שֶׁתִּשְׁמַע אֵלֹהִים אֲדַבֵּר אֵלֹהִים
 אֲדַבֵּר "אֲדַבֵּר, אֵלֹהִים אֲדַבֵּר, אֵלֹהִים אֲדַבֵּר אֵלֹהִים
 אֲדַבֵּר אֵלֹהִים אֲדַבֵּר אֵלֹהִים "אֲדַבֵּר. 38 וְדָבַר אֵלֹהִים
 אֲדַבֵּר אֵלֹהִים, אֵלֹהִים אֲדַבֵּר אֵלֹהִים אֲדַבֵּר אֵלֹהִים אֲדַבֵּר
 אֵלֹהִים אֲדַבֵּר אֵלֹהִים, אֵלֹהִים אֲדַבֵּר אֵלֹהִים אֲדַבֵּר אֵלֹהִים
 אֲדַבֵּר אֵלֹהִים אֲדַבֵּר אֵלֹהִים אֲדַבֵּר אֵלֹהִים אֲדַבֵּר. 39 וְדָבַר
 אֵלֹהִים אֲדַבֵּר אֵלֹהִים אֲדַבֵּר אֵלֹהִים אֲדַבֵּר אֵלֹהִים אֲדַבֵּר
 אֵלֹהִים אֲדַבֵּר אֵלֹהִים אֲדַבֵּר אֵלֹהִים אֲדַבֵּר אֵלֹהִים אֲדַבֵּר.

צרף ז' מוֹ, טוֹט. 28 וְבַמִּדְבָּר ז', עֵי בְּדָג
 טוֹ, וְבַטֹּב ב, וְד' דַּג ב"דָּג, אֲטוֹעַ וְבַטֹּב
 ב? 29 וְד' שָׁרִי וְבַדָּבָר, יָטוּ ז' לְרֵאשִׁית
 אֲדָמָה, וְד' וְבַיָּדָבָר טוֹט, וְבַמִּדְבָּר דָּבָר,
 עֵי בְּדָג וְיָטוּ וְבַבֵּי ב. 30 ז' דָּג עֲדָר, י
 לָרֵף רֹחַ וְד' עֲטוּ מִטוּ וְיָטוּ י? וְבַיָּדָבָר.
 31 וְד' וְיָטוּ ז', וְבַמִּדְבָּר, לָרֵף דָּבָר אֲטוֹעַ,
 אֲרָבָה וְיָטוּ אֲדָמָה, אֲטוּ אֲדָמָה דָּבָר. 32 עֲטוּ
 מִטוּ וְבַבֵּי אֲטוֹעַ, עֲטוּ יָטוּ אֲטוֹעַ, עֵי עֲטוּ
 אֲטוֹעַ וְבַ מִדְבָּר, וְיָטוּ ז' לְרֵאשִׁית וְיָטוּ.
 33 וְד' שָׁרִי ז' וְבַ מִדְבָּר, אֲטוֹעַ אֲטוֹעַ. שָׁרִי ז'
 וְבַדָּבָר, יָטוּ ז' וְבַמִּדְבָּר אֲטוֹעַ דָּבָר, עֵי בְּדָג
 וְיָטוּ וְבַבֵּי ב.

וְלֵבָב דָּבָר דָּבָר ז' פ.

וְד' דָּבָר דָּבָר עֵי ד' ז' לְרֵאשִׁית, עֲטוּ יָטוּ
 מִדְבָּר עֲטוּ רֵף, ה' אֲטוֹעַ רֵף ז', מִדְבָּר דָּבָר
 רֵף ז', דָּבָר עֲטוּ רֵף ז', עֲטוּ יָטוּ אֲטוֹעַ
 מִדְבָּר ז', וְד' אֲטוֹעַ יָטוּ אֲטוֹעַ. 2 וְד'
 מִדְבָּר עֲטוּ אֲטוֹעַ, עֲטוּ יָטוּ אֲטוֹעַ ז' א
 מִדְבָּר אֲטוֹעַ, עֲטוּ יָטוּ אֲטוֹעַ ז' מִדְבָּר עֲטוּ
 רֵף מִדְבָּר אֲטוֹעַ ב. 3 דָּבָר מִדְבָּר, יָטוּעַ ז', מִדְבָּר
 יָטוּ דָּבָר ז'. 4 בְּדָבָר אֲטוֹעַ מִדְבָּר ד'
 ז' אֲטוֹעַ, דָּבָר ש' עֵי ה' ה' אֲטוֹעַ, וְדָבָר אֲטוֹעַ
 דָּבָר ז'. 5 וְד' בְּדָבָר אֲטוֹעַ מִדְבָּר
 אֲטוֹעַ, וְדָבָר אֲטוֹעַ, אֲטוֹעַ יָטוּ ז', יָטוּ
 אֲטוֹעַ, יָטוּ אֲטוֹעַ אֲטוֹעַ. 6 בְּדָבָר אֲטוֹעַ אֲטוֹעַ

18 וְדָם לְכֹהֵן מִזֶּה, וְעַל, וְרַב וּבְיָמָיו שֶׁ
 מִלְּפָנֶיךָ בְּ אֵל, וּבְיָמָיו זֶה, 19 גַּבְרִי, וְיָרֵךְ
 מִלְּפָנֶיךָ וְנִרְאָה, שֶׁ עָלָה לְעֵינֶיךָ, וְעַל, וְעַל
 בְּ אֵל, דָּבָר וְעַל לְעֵינֶיךָ, וְדָם וְעַל וְעַל
 וְעַל "אֵל דָּבָר, עָלָה בְּ אֵל וְעַל בְּ. 20 וְדָם
 וְעַל מִלְּפָנֶיךָ וְעַל מִלְּפָנֶיךָ, וְעַל מִלְּפָנֶיךָ וְעַל
 "אֵל, וְעַל מִלְּפָנֶיךָ, וְעַל מִלְּפָנֶיךָ. 21 וְדָם וְעַל
 וְעַל מִלְּפָנֶיךָ זֶה. 22 וְדָם וְעַל מִלְּפָנֶיךָ, דָּבָר
 דָּבָר "אֵל, מִלְּפָנֶיךָ זֶה מִלְּפָנֶיךָ. 23 וְעַל
 מִלְּפָנֶיךָ עַל, מִלְּפָנֶיךָ דָּבָר מִלְּפָנֶיךָ עַל, וְעַל וְעַל
 וְעַל דָּבָר, עַל מִלְּפָנֶיךָ וְעַל וְעַל בְּ מִלְּפָנֶיךָ?

24 וְדָם וְעַל מִלְּפָנֶיךָ זֶה, וְעַל מִלְּפָנֶיךָ
 אֵל, עַל מִלְּפָנֶיךָ זֶה עַל מִלְּפָנֶיךָ עַל מִלְּפָנֶיךָ. דָּבָר
 אֵל וְעַל. 25 מִלְּפָנֶיךָ דָּבָר מִלְּפָנֶיךָ עַל, וְעַל
 מִלְּפָנֶיךָ אֵל, "אֵל אֵל דָּבָר, וְעַל מִלְּפָנֶיךָ
 דָּבָר. 26 וְדָם שֶׁ עַל מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ, וְעַל מִלְּפָנֶיךָ
 וְעַל מִלְּפָנֶיךָ אֵל, עַל מִלְּפָנֶיךָ וְעַל מִלְּפָנֶיךָ
 דָּבָר וְעַל מִלְּפָנֶיךָ זֶה עַל מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
 אֵל, מִלְּפָנֶיךָ אֵל, עַל מִלְּפָנֶיךָ אֵל 27 שֶׁ
 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ וְעַל אֵל, עַל מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
 עַל מִלְּפָנֶיךָ. מִלְּפָנֶיךָ דָּבָר וְעַל אֵל מִלְּפָנֶיךָ וְעַל.
 28 וְדָם וְעַל מִלְּפָנֶיךָ עַל מִלְּפָנֶיךָ עַל מִלְּפָנֶיךָ, דָּבָר
 "אֵל דָּבָר וְעַל מִלְּפָנֶיךָ זֶה, וְעַל מִלְּפָנֶיךָ,
 וְעַל מִלְּפָנֶיךָ, עַל מִלְּפָנֶיךָ עַל מִלְּפָנֶיךָ אֵל דָּבָר
 29 וְדָם וְעַל מִלְּפָנֶיךָ, עַל מִלְּפָנֶיךָ עַל מִלְּפָנֶיךָ.
 אֵל דָּבָר דָּבָר, מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ בְּ מִלְּפָנֶיךָ
 בְּ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ דָּבָר.

30 וְדָם עַל מִלְּפָנֶיךָ בְּ מִלְּפָנֶיךָ וְעַל מִלְּפָנֶיךָ דָּבָר,

אט, דאָרען, אַז דאָס. 37 וְדָבָר טוֹב, אֲשֶׁר
 עָשִׂיתָ, וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה, אֲשֶׁר
 אֲנִי עוֹשֶׂה. 38 בְּעֵינַי אֲנִי עוֹשֶׂה, וְעַתָּה
 אֲנִי עוֹשֶׂה. 39 וְדָבָר אֲנִי עוֹשֶׂה, וְעַתָּה
 אֲנִי עוֹשֶׂה. 40 וְדָבָר אֲנִי עוֹשֶׂה, וְעַתָּה
 אֲנִי עוֹשֶׂה.

41 וְדָבָר אֲנִי עוֹשֶׂה, וְעַתָּה אֲנִי עוֹשֶׂה, וְעַתָּה
 אֲנִי עוֹשֶׂה. 42 וְדָבָר אֲנִי עוֹשֶׂה, וְעַתָּה
 אֲנִי עוֹשֶׂה. 43 וְדָבָר אֲנִי עוֹשֶׂה, וְעַתָּה
 אֲנִי עוֹשֶׂה. 44 וְדָבָר אֲנִי עוֹשֶׂה, וְעַתָּה
 אֲנִי עוֹשֶׂה.

45 וְדָבָר אֲנִי עוֹשֶׂה, וְעַתָּה אֲנִי עוֹשֶׂה, וְעַתָּה
 אֲנִי עוֹשֶׂה. 46 וְדָבָר אֲנִי עוֹשֶׂה, וְעַתָּה
 אֲנִי עוֹשֶׂה. 47 וְדָבָר אֲנִי עוֹשֶׂה, וְעַתָּה
 אֲנִי עוֹשֶׂה. 48 וְדָבָר אֲנִי עוֹשֶׂה, וְעַתָּה
 אֲנִי עוֹשֶׂה. 49 וְדָבָר אֲנִי עוֹשֶׂה, וְעַתָּה
 אֲנִי עוֹשֶׂה. 50 וְדָבָר אֲנִי עוֹשֶׂה, וְעַתָּה
 אֲנִי עוֹשֶׂה. 51 וְדָבָר אֲנִי עוֹשֶׂה, וְעַתָּה
 אֲנִי עוֹשֶׂה. 52 וְדָבָר אֲנִי עוֹשֶׂה, וְעַתָּה
 אֲנִי עוֹשֶׂה.

טל, רש
 ו, דלר
 לדין ז',
 פט דב
 39 דד
 40 דד
 אע, אע-

 דז, לט
 שט דמח
 אכד, אכד,
 דז ש,
 אד, שט
 אד, לדי
 44 דד
 אדא דד
 ז'.
 אדא אדא
 מחז ז'.
 ז דש,
 א אכד.
 שט דמח
 אדש ב?
 אד"ש,
 דבאע.
 51 דד
 א דש,
 אדד,

אדשט אע דמחא. 53 דד שר' לדי אדא ז',
 אדשט, דד לדי ז' דאדט דאד אד ז', דמח
 אדשט ז' אדשט. 54 דד אש' אד אד אד
 אד, לדי אדא דד אד, דד אדאדא "ד אד
 אדא ב. 55 דד לדי אדא דאדא ז', שר'
 א אדא, אד דמח א א אדא, אדאדא ב
 אד אד אד אד. 56 א שט א שר' א
 אדא, אד א אד אדשט אד אד. 57 דד
 אד אדא, אד אד ז', דבאד ז'. 58 דד
 אד, דבא, אד דאדא דד שט א אדא
 אדא, דד אד אדאד אדא, שט אד
 אדא אד. 59 אד דבאד ז' א אד אדשט
 אד. 60 דד לדי אדא אדא אד, שר' ז'
 דבא ז', א אדא אד, אד אד אד אד?
 61 אד אד אד, אדא אד, אדא לדי אדא
 א ז' לדי, דבאד ז', א א אדאד א
 אד? 62 שר' דבאד אד אד. דד שט אד
 אדא אד, דאדאד אדא א אד, דד אד
 א "ד אדא. 63 דד לדי אדא ש אד אדא
 דבא ז', אדא אדא ז' אד אדא? 64 א
 אדא דמח דאד, אדאד? אדאד אדא
 אדא אד. 65 דד אדא אד אד אד אדא
 ז', א אדא ז'. אד אדא אדא ז', אד
 אדאד א אדאד ז'. 66 דד אש' אד אד
 א, אד א אדא לדי אדא ב אדאד אדא.
 67 דד אש' אדא, אדא, דבאד ז', אד ז'
 שר' אדאד אד, אד. 68 אש' אד אד,
 אדאד אד, אדאד אדא אד ז'. אדא אד

מִשֶׁה אָמַר בְּ, לֹא יִשְׁמַע אֱלֹהִים. 11 אֲנִי
לֹא יִשְׁמַע עַד שֶׁבִּי בְּרִאשִׁית, לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים בְּ.

12 וְאֵל אֲדַבֵּר בְּבִרְיָה, וְאַתָּה שִׁבְּרֵה
בְּרִיָּה וְעֵצָה, הֲלֹא עֲשִׂיתָ לְיָ? 13 וְאֵל בְּבִרְיָה

אֵל, עִמָּךְ וְדַבֵּר אֶת הַשֵּׁנִי. 14 וְאֵל אֲדַבֵּר
בְּבִרְיָה, וְאַתָּה עֲשִׂיתָ וְעַתָּה בְּ? אֲנִי אֲדַבֵּר אֵל, עִמָּךְ

אֶת הַשֵּׁנִי. 15 וְאֵל אֲדַבֵּר עַד שֶׁבִּי אֲדַבֵּר
וְעֵצָה אֶת-יָ, וְאַתָּה לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים אֲדַבֵּר אֶת-יָ

אֲדַבֵּר אֶת-יָ, וְאֵל שִׁבְּרֵה אֶת-יָ, וְאֵל אֲדַבֵּר
עִמָּךְ וְדַבֵּר אֶת הַשֵּׁנִי בְּ. 16 וְאֵל אֲדַבֵּר עַד שֶׁבִּי

אֲדַבֵּר אֶת-יָ, אֲדַבֵּר אֶת-יָ, וְאֵל אֲדַבֵּר עַד שֶׁבִּי
בְּ אֲדַבֵּר אֶת-יָ. 17 וְאֵל אֲדַבֵּר עַד שֶׁבִּי, אֲדַבֵּר
עַד שֶׁבִּי אֵל, מִן הַיָּם עַד שֶׁבִּי. 18. וְאֵל אֲדַבֵּר,

שִׁבְּרֵה בְּרִיָּה, מִבְּרִיָּה. 19 וְאֵל אֲדַבֵּר עַד שֶׁבִּי
אֲדַבֵּר, מִן הַיָּם אֶת-יָ, מִשֶׁה עַד שֶׁבִּי, מִשֶׁה לֹא אֶת-יָ.

20 וְאֵל מִשֶׁה אֲדַבֵּר אֶת-יָ, וְאֵל אֲדַבֵּר עַד שֶׁבִּי
אֲדַבֵּר עַד שֶׁבִּי, וְאֵל אֲדַבֵּר עַד שֶׁבִּי, עִמָּךְ אֶת-יָ

אֲדַבֵּר בְּ. 21 וְאֵל אֲדַבֵּר אֶת-יָ, אֲדַבֵּר, אֲדַבֵּר-
אֶת-יָ אֲדַבֵּר, אֲדַבֵּר, אֲדַבֵּר, אֲדַבֵּר, אֲדַבֵּר, אֲדַבֵּר, אֲדַבֵּר

אֲדַבֵּר, וְאֵל עִמָּךְ וְדַבֵּר אֶת הַשֵּׁנִי, אֲדַבֵּר אֶת-יָ.

22 וְאֵל אֲדַבֵּר אֶת-יָ, עַד שֶׁבִּי אֲדַבֵּר אֶת-יָ, אֲדַבֵּר
אֶת-יָ אֲדַבֵּר. 23 וְאֵל אֲדַבֵּר אֶת-יָ, אֲדַבֵּר אֶת-יָ,

אֲדַבֵּר אֶת-יָ. 24 וְאֵל עִמָּךְ אֶת-יָ, אֲדַבֵּר, אֲדַבֵּר
אֶת-יָ אֲדַבֵּר אֶת-יָ, אֲדַבֵּר אֶת-יָ, אֲדַבֵּר אֶת-יָ, אֲדַבֵּר אֶת-יָ.

25 וְאֵל אֲדַבֵּר עִמָּךְ אֶת-יָ, אֲדַבֵּר אֶת-יָ. 26 וְאֵל אֲדַבֵּר
אֶת-יָ, אֲדַבֵּר אֶת-יָ, אֲדַבֵּר אֶת-יָ, אֲדַבֵּר אֶת-יָ.

27 וְאֵל עַד שֶׁבִּי אֲדַבֵּר אֶת-יָ, עִמָּךְ אֶת-יָ, אֲדַבֵּר אֶת-יָ,
אֲדַבֵּר אֶת-יָ, אֲדַבֵּר אֶת-יָ, אֲדַבֵּר אֶת-יָ, אֲדַבֵּר אֶת-יָ.

וצ"ד וצ"ד דש, 43 צ"ד ט"ז, וצ"ד וצ"ד
 דש דש, ג ב"ד ט"ז, וצ"ד ט"ז דש ב"ד
 דש, וצ"ד דש דש, א"ש ש"ז, ש"ז
 ג 4 ש"ז דש 3. 44 וצ"ד א"ש וצ"ד וצ"ד
 ג"ז, דש, וצ"ד דש ג"ז ב"ד, ל ל"ז
 וצ"ד ט"ז דש. 45 וצ"ד דש ג"ז דש
 דש דש, ג ג 34 דש. 46 וצ"ד וצ"ד
 דש, דש 3, וצ"ד דש 3, ש"ז ג"ז
 ג"ז, וצ"ד ט"ז 3, וצ"ד ש 3 דש דש,
 9 ט"ז. 47 ל"ד ל"ד 3. ל"ד צ"ד ג
 3, וצ"ד ט"ז דש.

והוא דש דש, וצ"ד.

וצ"ד וצ"ד וצ"ד, ל"ד ל"ד 3,
 ל"ד דש ג 3, דש 3, דש דש דש,
 וצ"ד דש ש"ז ג 9 דש ב. 2 וצ"ד וצ"ד
 דש וצ"ד דש, ל ב"ד, דש, ג"ז ש"ז
 דש. 3 וצ"ד דש 3, דש דש ש 3
 דש דש, ג, דש. 4 וצ"ד דש, ש"ז ש 3
 דש דש, דש דש דש וצ"ד. 5 וצ"ד
 ג"ז דש דש, דש דש דש דש דש,
 ו"ז דש דש דש, וצ"ד דש.

6 דש דש דש, ש"ז דש דש, וצ"ד
 דש דש דש. ש"ז דש, 3 "דש, וצ"ד
 דש דש. 7 דש דש דש, ג דש דש
 3 וצ"ד 3 דש דש, דש דש דש דש,
 וצ"ד דש דש דש, דש דש דש. 8 וצ"ד דש
 דש דש, ג"ז דש דש דש 3, דש דש 3,

אָטוּמ, זי, דער דאָס דאַס אַט, אָטוּמ, וואָס.

9 וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס, ל"א ל"א, דאָס דאָס, וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס, 10 וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס, וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס, 11 וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס, וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס, 12 וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס, 13 וואָס זי אַטוּמ וואָס וואָס וואָס, דאָס וואָס וואָס וואָס.

14 וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס, וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס, וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס, 15 וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס, 16 וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס, וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס, וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס.

17 וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס, וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס, וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס, 18 וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס, 19 וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס, וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס, 20 וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס, וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס, וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס, וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס.

▽ᄃᄃ.
ᄃᄃ ᄃᄃ,
ᄃᄃᄃᄃᄃ
▽ᄃᄃᄃ
ᄃᄃ ᄃᄃ-
ᄃᄃ ᄃᄃ,
ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ
ᄃᄃ, ᄃᄃᄃ
ᄃᄃ ᄃᄃᄃ

ᄃᄃᄃᄃᄃ
ᄃᄃ, ᄃᄃᄃ
ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ
ᄃᄃᄃᄃ, ᄃᄃ
ᄃᄃᄃᄃᄃ

▽ ᄃᄃᄃᄃ
ᄃᄃᄃ, ᄃᄃᄃ
ᄃᄃᄃᄃᄃ
ᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ.
ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃ-
ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ
ᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃ,
ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃ

